

In view of the health context linked to the spread of the coronavirus, the methods of organisation and evaluation of the learning units could be adapted in different situations; these possible new methods have been - or will be - communicated by the teachers to the students.


5 credits

15.0 h

Q2

Teacher(s)	Gökçe Seher ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	<ul style="list-style-type: none"> · Extracts of birth certificates, death certificates, etc. · Educational and professional qualifications · Property deeds, divorce proceedings · Marriage contracts, contracts of sale, leases, etc. Other official documents requiring certified translation
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.3, 1.4 2.3 4.1, 4.2, 4.3, 4.7</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Undertake the actions that will enable them to become a certified translator; · Translate legal documents, certificates, deeds, contracts, insurance policies, etc., from Turkish to French while respecting the rules and legal provisions in force; · Respect all of the constraints specific to this type of translation. <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>June Exam :</p> <ul style="list-style-type: none"> - continuous assessment based on written preparation of the translations at home, class attendance and active participation (50 % of final result). - written exam : translation of a text dealing with a theme explored in class (50% of final result). <p>September exam :</p> <p>The continuous assessment mark will not be taken into account.</p> <p>The written exam : translation of a text dealing with a theme explored in class (100% of final result).</p>
Teaching methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Written preparation of translations at home</p> <p>Group comparisons and critical correction of individual pieces of work</p>
Content	<p>General feature of Turkish judicial system</p> <p>Ethics and professional rules</p> <p>Legal translation and terminology.</p> <p>Translation and revision exercises (prepared in advance or in real time)</p> <p>Critical use of IT translation tools (term banks, forums and social media, machine translation...)</p>
Inline resources	<p>http://www.idare.gen.tr/ih-2b-sozlu-k-fransizca-turkce.pdf</p>
Bibliography	<p>Dictionnaires recommandés :</p> <p>Necati Engez, Örnekli Türkçe-Fransızca Hukuk Terimleri Sözlüğü, 2003.</p> <p>Zeynep Mennan, Türkçe - Fransızca Çeviri Amaçlı Terimler Sözlüğü, 2002.</p>

Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		